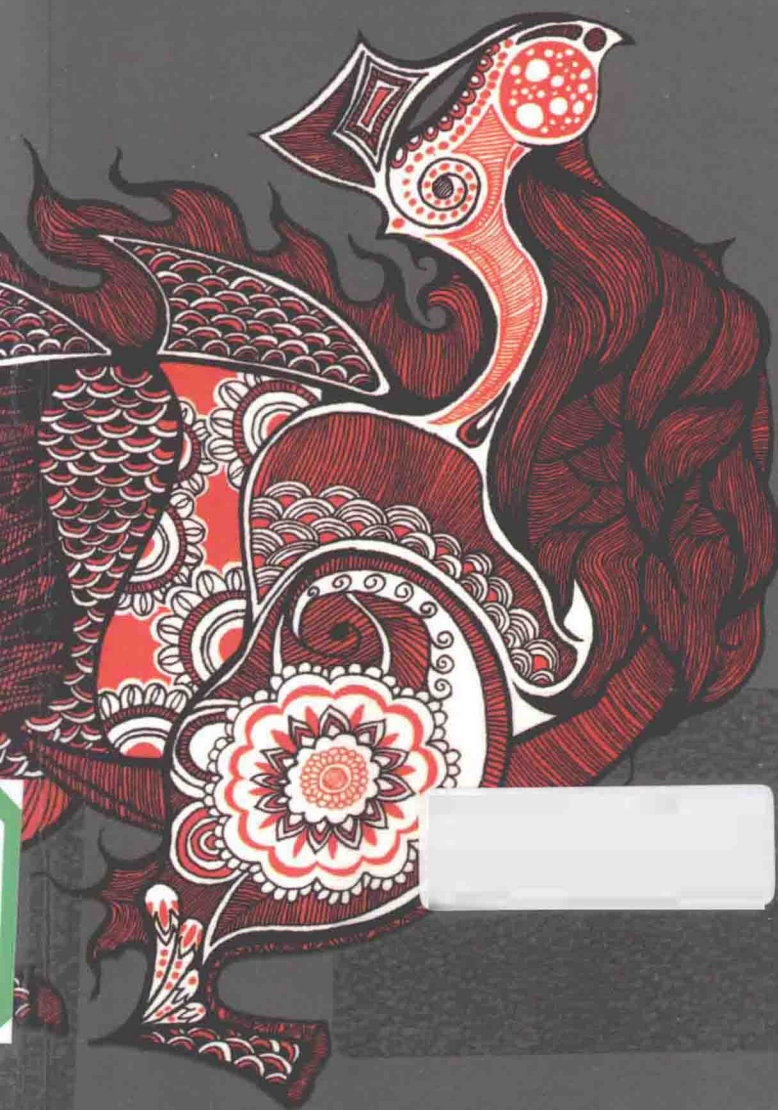


# 唐宋传奇集

全译

鲁迅 校录 杜东嫖 译

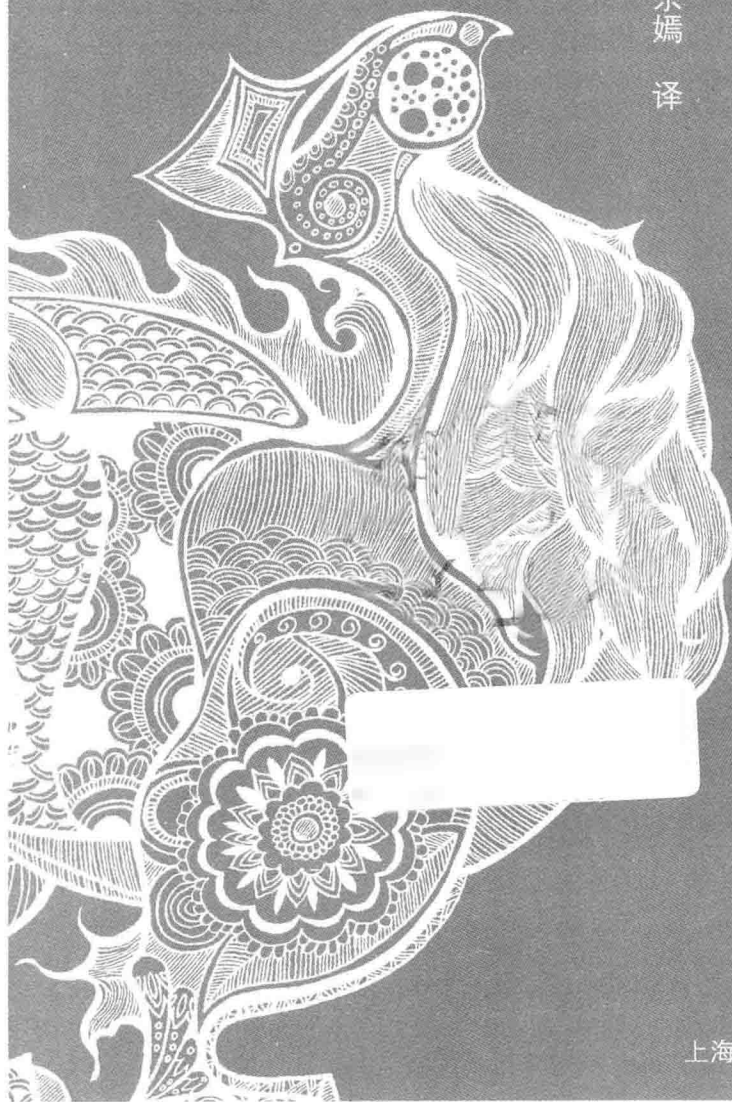


上海古籍出版社

# 唐宋传奇集

全译

鲁迅 校录 杜东嫖 译



上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐宋传奇集全译/鲁迅校录;杜东嫣译. —上海:

上海古籍出版社, 2014. 10

ISBN 978 - 7 - 5325 - 7249 - 6

I. ①唐… II. ①鲁… ②杜… III. ①传奇小说—小说集—中国—唐宋时期 IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 082104 号

唐宋传奇集全译

鲁 迅 校录

杜东嫣 译

上海世纪出版股份有限公司

上 海 古 籍 出 版 社

出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: [www.guji.com.cn](http://www.guji.com.cn)

(2) E-mail: [guji1@guji.com.cn](mailto:guji1@guji.com.cn)

(3) 易文网网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

常熟文化印刷有限公司印刷

开本 635 × 965 1/16 印张 14.25 插页 2 字数 230,000

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—4,100

ISBN 978 - 7 - 5325 - 7249 - 6

I · 2815 定价: 28.00 元

如发生质量问题,读者可向承印公司调换

## 前 言

唐宋时期的文言短篇小说,通常被称之为“传奇”。“传奇”一词,最早当出现在中唐,元稹的《莺莺传》,原题即为《传奇》。晚唐时,裴铏也将自己的小说集命名为《传奇》。此时的“传奇”,还没有成为一种小说体裁,不少小说取名“传奇”,用的是它的本义,“传示奇遇奇事”,标识着记载奇闻异事的内容,因而同名甚多。

“传奇”成为小说体裁的专称,是在宋代。宋人开始用“传奇”来指称文辞华艳、叙述委婉、情节曲折的文体。陈师道《后山诗话》记载,尹师鲁读范仲淹的《岳阳楼记》,因为他“用对语说时景”,语辞华美,不同于当时主流的韩柳古文,就评价它说:“传奇体尔!”尹师鲁用“传奇体”来形容《岳阳楼记》“对语说时景”的文辞特点,已经是一种有意识地将传奇区别于诗歌、古文的独立。

陈振孙《直斋书录解題》著录裴铏《传奇》时,把尹师鲁这句话批为“一时戏笑之谈”,说:“文体随时,理胜为贵。文正岂可与《传奇》同日而语哉!”这段话可见,传奇不仅已经是一种独立的文体,并且是当时甚为流行的。而在尹师鲁贬低的语气和陈振孙的辩驳中,也能看到当时传奇体的地位处境:作为娱玩之文,不登大雅之堂。

唐代传奇,承接六朝志怪小说的余风而起。虽然也“好设幻语”,描述多涉虚构,但相较于大多为片言只语,篇幅短小,主要目的是“发明神道之不诬”,情节梗概粗略的志怪小说,唐传奇的风貌已经跃然一变。它文词华美,叙述情节曲折婉转,结构首尾呼应,并且打破了志怪小说只注目于鬼神,“明因果”,纯属虚构的限制,将视线回到人间,大量描摹世态,出现了众多性格鲜明的人物。

唐传奇已不再是《世说新语》式记录传闻轶事的丛残小语,而是文人有意创作传记式故事,“好为文辞”,篇章明显变长,作品中有深厚的现实生活感,常常集中笔墨描绘主人公的经历,能体现出人物的个性特点和思路历程。如果说六朝的志怪笔记,故事还梗概粗略,仿若骨架,那么唐传奇已经具有了足够的细节和性格,为它们成为真正的小说,添置了血肉。

唐传奇的出现,标志着中国短篇小说的成熟,是文言小说发展史上最重

要、辉煌煌的时期。宋代传奇承唐代之余绪,虽不如唐人的华美彩艳,但崇尚实录,渐近自然人生、人情世态,文备众体,也颇可观。

然而由于传奇文一直以游艺娱玩的形象存在于正统文学史中,被文人视为“小道”,不受重视,在流传过程中大量散佚。至宋代,《太平广记》、《文苑英华》、《太平御览》、《类说》等类书笔记始见部分收录的传奇,保存了唐宋传奇的断章面貌。

但到了明代,书贾射利,为求谋取财利,往往剽窃抄袭各传奇,改头换面,粗制滥刻,如《说海》、《古今逸史》、《五朝小说》、《唐人说荟》等书。以讹传讹,往往流毒百年,直到徐松写《登科记考》、郑振铎编《中国短篇小说集》,仍然受前代误导,或引用了明人伪造的文章,或误著了撰人。

有感于明人这种做法,不仅有害于文学评论,对于考证历史也是飞来之灾,鲁迅“发意匡正”,决定辑录唐宋传奇,恢复其原貌,汇成一本足可凭信传世的传奇集。

本书即是鲁迅花费十余年心血而辑成的小说集。在辑录从汉到隋的小说,编成《古小说钩沉》之后,1927年,鲁迅将在编纂过程中日积月累抄录的唐宋传奇资料,重新校勘考订,按照时代顺序,分为8卷。前5卷收唐传奇32篇,后3卷收宋传奇13篇。在取舍上,对唐人从宽,认为唐人“作意好奇,假小说以寄笔端”,而对宋人较严,认为“文采无足观”,故两代传奇的篇幅悬殊。

鲁迅选取明刊本《文苑英华》;清黄晟刊本《太平广记》,校以明许自昌刻本;涵芬楼影印宋本《资治通鉴考异》;董康刻士礼居本《青琐高议》,校以明张梦锡刊本及旧抄本;明翻宋本《百川学海》;明抄本原本《说郛》;明顾元庆刊本《文房小说》;清胡珽排印本《琳琅秘室丛书》等。以不同版本进行互校,字句有异,惟从其是,纠正了许多错误,剔除了妄造的材料,去伪存真,提供了完善的校本。

传奇的辑佚,使得很多小说失而复得,恢复原貌。通过《唐宋传奇集》,可以看到唐宋时期小说发展和演变的真正脉络,对于研究中国古代小说发展,具有重要意义。此集的文献价值极高,不仅治学的人可用作研究资料,爱好文采的人也可以细细品玩词文。

本书所选,为当时之尤,这寥寥几十篇传奇文,体现了唐宋传奇的诸大主题。首先在爱情故事上,收录了一批成就斐然的代表作,如《李娃传》、《莺莺传》、《霍小玉传》、《长恨传》、《任氏传》、《柳毅传》、《飞烟传》等,一批美貌多情的女子命运各异,或喜或悲,栩栩如生,跃然纸上。《枕中记》、《南柯太守传》等篇章确立了梦幻主题,以寓言的形式,揭示人们营营汲汲所追求之物的虚幻。豪侠故事的代表是《虬髯客传》、《谢小娥传》、《无双传》、《柳氏传》,各

式豪侠或卓尔不群,或隐居世间,拔刀相助,舍生忘死,豪迈超绝。宋代传奇还注目于中下层女子,如《谭意哥传》、《王幼玉记》、《流红记》等,饱含着对她们不幸生活的同情,使读者掩卷长嗟。而历史题材的诸篇,如《隋炀帝海山记》等三记,《隋遗录》、《杨太真外传》、《赵飞燕别传》、《李师师外传》等,是对历史的反思,也是对现实的曲折映射。

唐宋传奇,是我国古代文学的艺术珍宝,具有很高的思想和艺术价值,对后世各种形式的艺术创作影响巨大,不断被小说、话本、戏曲等所取材。如:

《离魂记》被元郑光祖改编为杂剧《倩女离魂》。

成语“黄粱一梦”即来自于《枕中记》,并被元马致远改编为杂剧《黄粱梦》,明汤显祖改编成传奇《邯郸记》。

《任氏传》在元代被改编为《郑子遇妖狐》诸宫调(已佚),后来的《聊斋志异》中大量狐女故事,都能看出它的影响。

词调“章台柳”即来自于《柳氏传》,并被明梅鼎祚改编为戏曲《玉合记》,清胡无闷改编为戏曲《章台柳》。

《柳毅传》,被元尚仲贤改编为《洞庭湖柳毅传书》,明黄说仲改编为《龙箫记》,清李渔改编为《蜃中楼》,乃至现代剧《龙女牧羊》。

《霍小玉传》被明汤显祖改编为戏曲《紫钗记》。

成语“南柯一梦”即来自于《南柯太守传》,被明汤显祖改编为戏曲《南柯记》。

《谢小娥传》,明凌濛初敷衍而成《拍案惊奇》中的《李公佐巧解梦中言谢小娥智擒船上盗》,清王夫之改编为杂剧《龙舟会》。

《李娃传》,元石君宝改编为杂剧《李亚仙花酒曲江池》,明薛近兖改编为传奇戏曲《绣襦记》。

《长恨传》,元关汉卿的杂剧《唐明皇哭香囊》、王伯成的《天宝遗事》诸宫调、明吴世美的传奇《惊鸿记》,乃至清代洪昇长达五十折的传奇《长生殿》,都是从此而来。即是所谓“三生影响陈鸿传”。

《莺莺传》,金董解元改编为《弦索西厢》诸宫调,元王实甫改编为杂剧《西厢记》,明李日华、陆采各改编为《南西厢记》等等。

《无双传》,明陆采改编为戏曲《明珠记》。

《虬髯客传》,明张凤翼改编为戏曲《红拂记》,凌濛初改编为杂剧《虬髯翁》。

《隋炀帝海山记》、《迷楼记》、《开河记》,内容被清褚人获采录入《隋唐演义》。

可以说,在今日今时能看到的小说影视艺术作品中,处处可见这些“传奇

的宗祖们”的痕迹。如果你对这些故事足够熟悉的话,那么,就会时不时地在文本、剧场、屏幕上,咦然看到熟人熟事。此时,了然这些“名人名事”的来处,对照着新故事,这种知识储备会带来一种别样的体验。

考虑到文言阅读的受众有一定的局限性,此次特将《唐宋传奇集》翻译为现代文,以飨更广大的读者。

本书以人民文学出版社1973年出版的《鲁迅全集》第十卷收录的《唐宋传奇集》为底本进行翻译。鲁迅在校勘中做的注,按原文以括号标示。小说中的诗歌、对话,往往涉及典故,包含隐语,这些不适合反映在正文中的故事以及一些知识点,以脚注的形式注出。

此外,传奇小说虽然有多半是敷衍真人,但小说本身“多涉虚幻”和“假意寄托”的特性,使得它们往往在年代、地名等细节上,与主人公的实际履历不符。本书不作史实考证,但为避免误导读者,对某些重要差异也做了校注,如《隋炀帝海山记》中炀帝的生日等条目。

本次全译,严格遵从原文,基本做到对译。虽然严格对译其实比意译更难操作,并且也许会使行文显得不够简洁动人,但仍然选择这种方式,出于两种考虑:一是翻译本应当忠实于原文;二是希望能让有志于阅读文言原文的读者,省去检索之烦、推敲之累,做到摊开两书,对举原文与全译,即可按图索骥,一一对照。这是比较轻松愉悦地学习提升文言阅读能力的取巧法门,也是本书的一点私心。

# 目 录

|           |   |
|-----------|---|
| 前 言 ..... | 1 |
|-----------|---|

## 卷 一

|                  |    |                |    |
|------------------|----|----------------|----|
| 古镜记(王度) .....    | 1  | 枕中记(沈既济) ..... | 11 |
| 补江总白猿传(佚名) ..... | 8  | 任氏传(沈既济) ..... | 14 |
| 离魂记(陈玄祐) .....   | 10 |                |    |

## 卷 二

|                            |    |                 |    |
|----------------------------|----|-----------------|----|
| 编次郑钦悦辨大同古铭论<br>(李吉甫) ..... | 20 | 柳毅传(李朝威) .....  | 25 |
| 柳氏传(许尧佐) .....             | 23 | 李章武传(李景亮) ..... | 34 |
|                            |    | 霍小玉传(蒋防) .....  | 38 |

## 卷 三

|                  |    |                 |    |
|------------------|----|-----------------|----|
| 古岳渎经(李公佐) .....  | 46 | 三梦记(白行简) .....  | 65 |
| 南柯太守传(李公佐) ..... | 47 | 长恨传(陈鸿) .....   | 67 |
| 庐江冯媼传(李公佐) ..... | 54 | 东城老父传(陈鸿) ..... | 74 |
| 谢小娥传(李公佐) .....  | 55 | 开元升平源(吴兢) ..... | 77 |
| 李娃传(白行简) .....   | 58 |                 |    |

## 卷 四

|                   |    |                 |     |
|-------------------|----|-----------------|-----|
| 莺莺传(元稹) .....     | 81 | 无双传(薛调) .....   | 98  |
| 周秦行纪(牛僧孺) .....   | 88 | 上清传(柳珣) .....   | 103 |
| 湘中怨辞并序(沈亚之) ..... | 92 | 杨娼传(房千里) .....  | 105 |
| 异梦录(沈亚之) .....    | 94 | 飞烟传(皇甫枚) .....  | 106 |
| 秦梦记(沈亚之) .....    | 96 | 虬髯客传(杜光庭) ..... | 111 |

## 卷 五

|                 |     |               |     |
|-----------------|-----|---------------|-----|
| 冥音录(缺名) .....   | 116 | 灵应传(缺名) ..... | 128 |
| 东阳夜怪录(缺名) ..... | 118 |               |     |

卷 六

|                   |     |                   |     |
|-------------------|-----|-------------------|-----|
| 隋遗录卷上(颜师古) .....  | 137 | 隋炀帝海山记下(缺名) ..... | 148 |
| 隋遗录卷下(颜师古) .....  | 141 | 迷楼记(缺名) .....     | 154 |
| 隋炀帝海山记上(缺名) ..... | 144 | 开河记(缺名) .....     | 159 |

卷 七

|                   |     |                   |     |
|-------------------|-----|-------------------|-----|
| 绿珠传(乐史) .....     | 168 | 杨太真外传卷下(乐史) ..... | 180 |
| 杨太真外传卷上(乐史) ..... | 172 |                   |     |

卷 八

|                 |     |                 |     |
|-----------------|-----|-----------------|-----|
| 流红记(张实) .....   | 189 | 王榭传(缺名) .....   | 208 |
| 赵飞燕别传(秦醇) ..... | 192 | 梅妃传(缺名) .....   | 212 |
| 谭意歌传(秦醇) .....  | 196 | 李师师外传(缺名) ..... | 216 |
| 王幼玉记(柳师尹) ..... | 203 |                 |     |

## 古 镜 记

王 度

隋朝时，汾阴人侯生，是人世间的神异人士。王度经常以对待老师的礼节来侍奉他。侯生临终前，赠送给王度一面古镜，说：“只要拿着这面镜子，各种妖邪都会远远躲开。”王度接受了古镜，将它珍藏起来。

古镜直径八寸，背面的镜鼻是蹲伏的麒麟的形象。镜鼻的东南西北四方，依次排列着龟、龙、凤、虎的形象。这四方之外，又设置了八卦，八卦之外，设置了天干的十二个时辰的方位，并且都有相配的牲畜之形来对应。在天干的牲畜形象之外，又设置了二十四个字，环绕着镜边，字体像隶书，一点一划都不缺，但是并不是字书上的字。侯生说：“这是二十四节气的象形。”

将镜子对着日光一照，则镜背面的文字和图形，会像笔墨所画的那样映入影子内，纤毫不差。拿起镜子来轻轻一叩，清脆的声音慢慢响起，要过一整天才会停止。哎，这就是跟普通的镜子不一样的地方啊！确实应该被高人贤者所称赏，自称灵物也是应该的。

侯生经常说：“从前，我听说过黄帝铸造了十五面镜子，其中的第一面，直径一尺五寸，这个数字是效仿满月的日子。其余各面镜子，各相差一寸，所以这是第八面镜子。”虽然时间久远，书籍记载稀少，但是高人所说的话，不可能是假的。

从前杨宝得到了黄雀报恩衔来的白环，子孙得以累代延续福祚；张华丢失了宝剑，自己也丧失了性命。现在王度遭逢世事骚乱，起居时常常郁郁不乐，王室就像已被摧毁，人生不知可去何处，宝镜也丢了，多么悲哀啊！

现在详细地记载下这面镜子的奇异事迹，列在后面。数千年之后，如果有得到镜子的人，就能知道它的来由了。

唐代大业七年五月，王度从御史的官位上卸职，回去河东。正好碰到侯生去世，因此得到了宝镜。

到这一年的六月，王度回长安，到长乐坡时，住在房主程雄的家里。程雄刚受托让一名婢女住下，这个婢女长得很是端丽，名字叫鹦鹉。

王度已经停车归宿，就打算整理一下自己的服饰，拿出镜子来自照。鹦鹉远远地看见了，马上叩头直到流血，说：“我不敢住在这里。”王度因此叫来主人，问他原因。

程雄说：“两个月之前，有一位客人带着这个婢女从东边来。当时她病得

很重，客人就将她留下寄宿在我这里，说：‘回来的时候来带走她。’到现在还没有来，我不知道这个婢女为何这样。”

王度怀疑她是精怪妖魅，拿着镜子逼照她。婢女说：“祈求您留下我的命，我就变回原形。”王度就盖住镜子，说：“你先把自己的来历交代清楚，再变回原形，这样我就饶了你的性命。”

婢女拜了两拜，讲述自己的经历：“我是华山府君庙前大松树下的千年老狐狸，经常变形形体迷惑人，论罪应当被处死。所以被府君追逐捉捕，逃到了黄河和渭水之间，成为下邳陈思恭的干女儿。他抚养我，让我过得很富裕，把我嫁给了同乡人柴华。我跟柴华情义不和，向东出逃，过了韩城县，被过路人李无傲抓到。李无傲是个粗暴的男人，胁迫我跟着他游荡了好几年。不久前来到这儿，突然被留下。没想到竟然碰到了天镜，没有办法藏匿行迹了。”

王度又说道：“你本来是老狐，变形为人，又怎么会不害人呢？”

婢女说：“变成人形来服侍人，并不是有害的。但是逃脱府君监管来隐匿，变幻迷惑人，是神道所厌恶的，自然应该死去。”

王度说：“我想饶了你，怎么样？”

鹦鹉说：“承蒙您厚爱，我不敢忘记您的恩德。只是被天镜一照，不能再逃脱了。但我长久都以人形出现，变回原形，感到很羞愧。希望您能将镜子封在盒子里，让我尽兴地大醉一通之后死去。”

王度又说：“把镜子封到盒子里了，你不会趁机逃吗？”

鹦鹉笑着说：“您刚才还说得那么动听，想放了我。您一把镜子收起来我就逃走，岂不是正好让您的恩德得以实现？但是天镜一照，就无路窜逃了。我只希望能延续一会儿生命，能尽情地享受下一生的欢乐。”

王度马上把镜子放进盒子里，又为她叫来酒菜，把程雄的家里人和邻居都招呼来，一起饮宴欢笑。

婢女一会儿就喝得大醉，摆动衣服起身跳舞，歌唱道：“宝镜啊宝镜，悲哀啊我命！自从我化形，蹉跎到如今。活着虽可乐，死亦不伤。何故多留连，恋恋不肯行。”唱完，拜了两拜，化形为老狐而死去。在座的人都惊叹不已。

大业八年四月一日这一天发生了日蚀。王度此时正在御史台当值，白天睡在厅阁里，发觉日光渐渐昏暗。下面的吏员向他报告说日全食了。王度起来整理衣帽，拿出镜子照，自己觉得镜子也昏暗了，不再有光彩。

王度以为，宝镜的制作，与阴阳光影的玄妙相吻合。不然，怎么会正好太阳失去光辉，而宝镜也无光了呢？他不停地赞叹奇怪着。

过了一会儿，镜子的光彩又出现了，而太阳也渐渐地明亮起来。等到太阳完全复原，镜子也像平常那样精光明朗了。从此之后，每当日月蚀时，镜子也

会昏暗不明。

这一年的八月十五日，王度的友人薛侠得到了一把铜剑，长四尺，剑身连着剑柄，剑柄做成龙凤盘旋的样子。左边的花纹好像火焰，右边的花纹犹如水波。光彩闪烁，不是寻常的东西。

薛侠拿着它来拜访王度，说：“这把剑我常常做试验，每月的十五，如果天地清净明亮，把它放到暗室里，就会自然发出光亮，光照周围数丈。我得到它有段时间了，您爱好珍奇古玩，如饥似渴，我愿意与您今天晚上一起试一试。”王度非常高兴。

这天晚上，果然碰到天地清朗明亮。王度就密闭一个房间，让它没有缝隙，跟薛侠一起睡在里面。他把宝镜也拿出来了，放在座位旁。没一会儿，镜子上放出光芒，光照了一整个房间，互相对看就像白天那样清楚。而宝剑横放在镜子的旁边，不再有光彩了。

薛侠大惊，说：“请把镜子放回到盒子里去。”

王度按照他的话把镜子刚回去，然后宝剑才发出光亮，光照不过一二尺的距离而已。

薛侠抚摸着宝剑，叹息说：“天下的神物，也已经有弱者降伏于强者的道理了。”

于是后来每到一个月的十五日，就把镜子拿出来放在暗室里，光芒都能照耀数丈远。如果月光投入屋子里，镜子就没有光华了。难道不是因为太阳月亮的光辉。是难以匹敌的吗？

这年冬天，王度兼任著作郎，奉皇帝的命令，撰修国史，想要为苏绰写传记。王度家里有个奴仆，叫豹生，年纪已经七十了。他本来是苏绰的部下，经常读历史传记方面的书，稍微懂一点儿写文章的方法。他看见王度起草的传记，便悲哀得难以自控。

王度问他原因。他对王度说：“苏公曾经待我非常优厚，现在看见苏公的话应验了，所以感到悲哀啊。您所有的宝镜，是苏公的朋友河南人苗季子送给苏公的。苏公非常喜爱它。他临去世那年，郁郁不快乐。曾经叫来苗季子，对他说：‘我估计距离临死之日不远了，不知道这面镜子会到谁的手里。现在想要用蓍草占卜一卦，请您在旁观看。’就回头让我取来蓍草，他自己分蓍草的份数来布卦。卜卦完了，苏公说：‘我死之后十年，我家里会失去这面镜子，不知道它的去向。然而天地间的神物，动静变化都是有征兆的。现在黄河、汾水之间经常有宝气出现，跟卦象的预兆相吻合，镜子怕是要往那边去了？’苗季子说：‘镜子也会被别人得到吗？’苏公又详细地研究了卦象，说：‘先到侯家，然后归王氏。在这之后，就不能推测出它去哪里了。’”

豹生说完，涕泪交加。王度询问了苏家人，果然说曾经有过这面镜子，但苏公死了之后，就不知道去哪里了，跟豹生说的一样。因此王度为苏绰写传记，也把这件事详细地写在了篇末。说苏绰用蓍草占卜的本领无人可比，默默地独自运用着，就是指这件事。

大业九年正月初一，有一个西域来的僧人，行乞到了王度的家。王度的弟弟王绩出来接见他，觉得这个僧人神采不俗，就邀请他进房间，为他准备食物，坐下来交谈了很久。

僧人对王绩说：“施主您家里好像有绝世的宝镜，我能看一下吗？”王绩问道：“法师您怎么知道的？”僧人回答说：“贫道学过符咒的秘术，很能辨识宝气。施主您家屋子上每天都有碧绿的光芒与日光连接，红色的气与月光相属，这是宝镜的气。贫道已经看了两年了。今天选了个好日子，想看一看宝物。”

王绩把镜子拿出来，僧人跪着接过去，欢欣雀跃，对王绩说：“这个镜子有几种灵异的现象，应该都还没见过。只要把黄金膏涂在上面，用珍珠粉擦拭，拿起来对着太阳，它的光芒就能透过墙壁。”

僧人又叹息着说：“换个方法来做试验，应该能照见人的肺腑。只是遗憾没有所需的药物啊。只要用炼金的烟雾来熏它，用磨玉的水来清洗，然后用黄金膏和珍珠粉，按照上面的方法来涂拭，就算把它藏在泥土里，也不会昏暗不明了。”于是留下了金烟玉水等方法。按照这个方法实施，没有不应验的时候。然后再也没有见到过这个西域来的僧人了。

这年的秋天，王度出京兼任芮城的县令。当时官署前有一棵枣树，树围可以达到数丈，不知道活了几百年了。历任县令到任，都会祭祀这棵树，不然就会立刻有灾祸降临。

王度认为妖异都是由人而引发的，不合礼制的祭祀应该断绝。县府的衙吏都磕头求他，他不得已，只能祭祀了这棵树。但是他暗中想这棵树应该有精怪妖魅托身，人们不能除掉它，才养成了它的势头。于是就偷偷地把镜子挂在了树枝间。

这天晚上二更的时候，听到厅前有像雷霆一样巨大的声音，起来一看，则风雨昏暗，缠绕着这棵树，电光闪烁明亮，忽上忽下。到了天亮，有一条大蛇，紫色鳞片、红色尾巴、绿色蛇头、白色的角，额头有个“王”字，身上受了几处创伤，死在树那儿。

王度就把镜子取下收好，命令府吏把蛇拿出去，在县门外焚烧。仍然把树给挖掉了，在树心发现有一个洞，到地下渐渐变大，有巨蛇盘踞的痕迹。随后把这个洞填了，妖怪于是绝迹不再出现。

这年冬天，王度以御史的身份兼任芮城县令，掌管河北道，打开官仓向陕

东放粮赈灾。当时天下大乱，百姓得疾病的很多，蒲陕之间的疫病尤其严重。有一个河北人张龙驹，是王度属下的小吏，他家主仆十几口人，一时间都得了病。王度怜悯他，差人送镜子到他家，让张龙驹在晚上拿着镜子照。

那些生病的人看见镜子，都惊讶地立身而起床，说：“看见龙驹拿了一个月亮来照耀我，光华照到的地方，就好像冰块贴到身上，五脏六腑都冷透了。”热度马上就退下去，到了晚上病都痊愈了。

王度认为这样使用对镜子没有损害，而能周济百姓，就派人秘密拿着镜子，到处巡视百姓。这天晚上，镜子在盒子里自动鸣叫起来，声音清彻悠远，很久之后才停止。王度心里只觉得非常奇怪。

第二天早上，张龙驹来对王度说：“我昨天晚上突然梦到一个人，龙头蛇身，带着朱冠，穿着紫服，对我说：‘我就是镜子的精灵，名字叫紫珍。曾经对你家有恩德，因此来拜托你一件事。替我向王公道歉，百姓有罪，天降疾病，怎么能让我违反天意来救人呢？而且这场疾病到了后月，就会逐渐痊愈。不要使我受苦啊！’”

王度感叹它的灵异，因此将这件事写了下来。到了后月，百姓们的疾病果然像紫珍说的那样渐渐痊愈了。

大业十年，王度的弟弟王绩从六合县县丞的职位上辞职回乡，又打算游遍各地山水，把这个当做长期计划。王度制止他说：“现在天下一直动荡不安，到处充斥着盗贼，你想要去哪里呢？况且我跟你是同胞血亲，从来没有长久地别离过。这次你一走，看样子是要远别。从前尚子平游览五岳，最后不知去了哪里。你要是学他一样，我可承受不了。”说完，对着王绩落下了泪。

王绩说：“我的心意已决，必定不会留下来。兄长你是当今之世的通达之人，应当没有什么事是不能体谅的。孔子说过：‘即使只是一个普通人，也不能随意改变他的志向。’人生不过短短一百年，快得就像白马奔跑着掠过一条细缝，如意时就快乐，失意时就悲伤，使自己的欲望有所安置满足，这是圣人的道理啊！”

王度不得已，只能跟王绩诀别。王绩说：“这次别离，也有所求。兄长你珍爱的宝镜，不是凡俗的东西。我将在远离俗世的地方坚持我的志向，栖身在烟霞弥漫的山水胜景处，希望你能把它送给我。”

王度说：“我怎么会舍不得给你呢？”就把宝镜给了他。王绩得到宝镜就动身出发了，没有交代去哪里。

到了大业十三年夏六月，王绩才回到长安。他把镜子还给王度，对他说：“这个镜子真的是个宝物啊！辞别兄长之后，我先去游览嵩山少室，下山经过石梁，坐在玉坛边休息。当时是傍晚，碰到了一块凹进去的岩壁，里面是一个

石堂，可以容纳三五人，我就在那边住宿歇息了。那夜月明，二更之后，出现了两个人：一个长得像胡人，胡须眉毛洁白而形体清瘦，被称作山公；一个大脸盘，白胡须，眉毛长，人黑又矮，被称作毛生。他们对我说：‘什么人在这里？’我回答说：‘是寻访幽境、探寻奇穴、追求奇遇的人。’他们坐下来跟我聊了很久，言谈之间常常有着不一般的见解。我怀疑他们是精怪，就偷偷把手伸到背后，打开盒子取出宝镜。镜光一出，两人惊叫着趴在地上，矮个子的化身成为乌龟，长得像胡人的化身为猿猴。把镜子挂到天亮，两个都死了。乌龟身上带着绿毛，猿猴身上带着白毛。

“随后我进入箕山，渡过颍水，经过太和，去看玉井。井边有个池子，池水清澈碧绿。询问樵夫，他说：‘这是灵湫。乡村间里每逢八个大节都会祭拜它，以祈求神灵赐福保佑。如果有一个节没有祭祀，池水就立刻冒出黑云，会下大冰雹，摧垮堤坝土山。’

“我拿出镜子来照灵湫，池水涌腾如沸，有雷声震响。忽然间，池水全从池中升腾而出，点滴不遗。在二百余步外，水落到地上，有一条鱼，长约一丈多，比人的手臂还粗，红头白额，鱼身青黄两色相间，没有鱼鳞，却有鱼涎，好像龙而又有蛇的额角，嘴尖，形状如鲟鱼，摆动时闪闪有光。它被困在泥水中，不能远去。我认为这是蛟，没有水所以无能为力了。于是把它宰了烤着吃，很肥腴，有滋味，当了好几天的口粮。随后我离开那里来到宋地汴州。

“汴州住处的主人张珂，他家里有女子患病。一到夜间，哀号痛呼的声音，实在令人不忍听。我询问原因，得知她得病已有年头，白天平安，夜间就经常这样。我在他家留宿一晚，等听到女子的叫声时，就打开镜子去照。病人说：‘戴冠郎被杀了！’她床底下有一只大雄鸡，已死，是主人家七八岁的老鸡。

“游江南，我将要在广陵一带渡扬子江。忽然乌云覆盖水面，黑风掀起波涛，船夫大惊失色，担心船要覆没。我带着镜子上船，照向江中几步外的水面，江水明净见底，四面风云收敛，波涛立刻平息。片刻之间，就渡过了天堑。

“登摄山鞠芳岭，有时攀援绝项，有时潜入深洞，遇见一群群飞鸟环绕着人鸣噪，好几只熊在路中蹲踞，一挥镜子，熊鸟都惊骇奔逃了。那时又乘船渡浙江，正遇到海潮，涛声震耳怒吼，几百里外都听得见。船夫说：‘海涛已经接近，不可再南渡了。如果不赶快调头回去，我们都必定葬身鱼腹。’我拿出镜子来照，波涛便不再前进，像云头那样屹立着。四面江水豁然分开五十多步，水渐清浅，龟鳖之类四散而走。于是扬帆轻疾，直入南浦。然后回头再看，波涛汹涌，高达数十丈。

“到了渡江的目的地，就去登天台，四处游览洞穴沟壑。夜间佩戴着镜子在山谷中行走，离身百步都光亮照彻，连最细微的东西都很清楚。林中的夜

宿之鸟都被惊起乱飞。

“返回会稽时，遇见有异术的奇人张始鸾，他传授给我《周髀》、《九章》和明堂六甲中的事。与陈永一道回来。

“然后又游历豫章，见到道士许藏秘，他说他是许旌阳的七代孙，有念咒踩刀踏火的本领。在谈到妖怪时，又说起丰城县仓督李敬慎家里有三个女儿，遭鬼魅迷惑而病，没有人能知道是怎么回事。藏秘去治疗也没有效验。我的老朋友赵丹，颇有才能，任丰城县尉。我就去拜访他。赵丹叫衙役给我准备歇脚之处，我说：‘我想要在仓督李敬慎家里留宿。’赵丹就命敬慎作东道主，以礼相待。于是我问他女儿得病的缘故，敬慎说：‘三个女儿一起住在堂内楼里，每天傍晚，就浓妆艳服地打扮好。黄昏以后，就回到所住的房间里，熄灭灯烛。只能听见有偷偷跟人谈笑的声音。到了天亮才睡，不叫她们就不会醒。一天比一天消瘦，吃不下东西。制止她们不让梳妆打扮，便要上吊投井。对她们实在毫无办法了。’

“我对李敬慎说：‘请把她们住的房间指给我看。’这房间东面有窗。担心房门紧闭，临时难以打开，白天就把四根窗户上的木条刻断，用别的东西支撑窗户，恢复成原来那样。到傍晚，李敬慎向我报告说：‘她们已经梳妆打扮完，进房间去了。’到了一更，听动静，房内有自然的谈笑声。我拔去窗棂子，拿着镜子闯入房中，用它一照，三个姑娘叫道：‘杀了我的夫婿了！’

“起初看不见任何东西，将镜子悬挂到天亮，发现一只黄鼠狼，从头到尾长一尺三四寸，身上没毛和牙；一只老鼠，也没有毛和齿，肥大得约有五斤重；又有一条壁虎，有人的手那么大，身上覆盖着鳞甲，五彩斑斓，头上有两只角，长约半寸，尾巴超过五寸，尾端有一寸是白色的。它们都死在墙壁洞前。从此三个女儿的病就好了。

“这之后我寻找仙人踪迹到了庐山，徘徊了好几个月，有时栖息在深林之中，有时露宿在草莽。虎豹接连，豺狼不断，举着镜子一看，它们没有不畏服逃窜的。庐山处士苏宾，是个见识奇异的人，熟知《易经》的奥妙，知晓过去未来的事情。他对我说：‘天下的神奇之物，必定不能久留人间。如今全国丧乱，他乡未必可以定居。这面镜子还在，足以保护你，赶快回家乡去吧！’我觉得他说得有理，就马上向北回家了。

“顺道游河北，夜里梦见镜子来对我说：‘我蒙受你哥哥厚礼相待，现在就要离开人间远去了，想要跟他告别一下，请你及早回长安吧。’我在梦中答应它了。到第二天天明，独自回想梦境，恍惚不安，心里发悸，立即向西往长安来。现在见到了哥哥你，我终于没有辜负对镜子的许诺。只恐怕这灵物最终也不能为哥哥所有。”几个月后，王绩就回河东去了。

大业十三年七月十五日，镜匣中发出悲鸣声，声音一开始细而悠远，一会儿后渐渐宏大，好像龙咆虎啸，响了很久才停息。开匣一看，镜子已经不见了。

## 补江总白猿传

佚名

南朝梁大同末年，朝廷派遣平南将军蒯钦南征，到桂林打败了李师古、陈彻。别将欧阳纥一路攻城掠地，直到长乐，平定了所有南蛮，贸然深入到了荒僻险阻的地方。

欧阳纥的妻子苗条白皙，非常美丽。他的部下说：“将军为什么带着美人经过这里？此地有神怪，擅长偷走女子，而美貌的更难幸免，您得小心保护才行。”欧阳纥十分惊疑畏惧，夜间命令士兵们围绕住处，将妻子藏在密室里，小心地紧闭加固门窗，用十几个女奴来伺候守卫她。

一天晚上，起了阴风，天色昏黑，到五更时，寂静无声。守卫们倦怠了，打着瞌睡。忽然，好像有东西经过，把大家惊醒，即刻发现欧阳纥的妻子已经不见了。门窗都像之前那样紧紧地关着，不知道她是从哪里出去的。门外山势险峻，几尺之外就迷茫难辨，无法追逐寻找。到了天亮，她的踪迹一点也没有找到。

欧阳纥十分愤恨悲痛，发誓找不到妻子就不回去。于是他推说生病了，把军队驻扎下来，自己天天向四周遥远的地方进发，深入到险峻的地方去寻找。过了一个月，忽然在百里之外的细竹丛上，找到了他妻子的一只绣鞋，虽然被雨水浸泡了，但还能辨认出来。

欧阳纥更加悲痛怀念，也更加坚定了找到妻子的决心。他挑选了三十名强健的士兵去搜寻，带着兵器、背着粮食，在山岩间露宿，野地里吃饭。又过了十几天，他们已经远离驻地约二百里了，望见南面有一座山，碧绿秀丽，高高耸立。来到山脚下，有一条很深的溪水环绕着山，于是他们伐木编木筏来渡河。

在陡峭的岩壁和翠绿的竹林之间，时时能看见红色绸子，听到嬉笑说话声。在攀援着葛藤、拉着长绳登上后，就看见佳树成行排列，中间夹杂着名花，树下是一片碧绿的草地，茂盛柔软，好像毛毯。这儿清幽旷远而寂静，是一个与众不同的幽深之处。

东边山崖的石门边，有数十名妇人，穿着鲜艳亮泽的衣服，嬉戏游玩，歌唱欢笑，在石门处进出。她们看见欧阳纥等人，都停下来漫不经心地看着他们。等人走到她们面前，就问：“你们为什么事到这儿来？”

欧阳纥就将事由全部告诉了她们，她们互相看着叹息说：“你的夫人到这儿已经有一个多月了，如今生病躺在床上，最好去看看她。”进入石门后，门扇